

《天路导向》双语讲义

约翰福音的七个神迹 - 11

SEVEN SIGNS IN JOHN'S GOSPEL - 11

SECTION A

甲部

1. Hello, listening friends.
亲爱的朋友，你好，
2. We are so glad you tuned in today
很高兴你今天收听这个节目。
3. We are in the series of messages on the seven signs of Jesus from the Gospel of John.
我们一直在研读约翰福音中，耶稣所行的七个神迹，或七个标记，这一系列的信息。
4. And in the last message, we began to talk about a man who was born blind that Jesus opened his eyes.
上一次刚讲到，耶稣使一个生来瞎眼的人重见光明。
5. In our last message I promised to tell you about the relationship between physical blindness and spiritual blindness.
我答应过要告诉你，肉眼瞎与心眼瞎之间的关系。
6. I also promised to tell you how to get your spiritual eyes opened.
我也答应要告诉你，如何打开心灵的眼睛。
7. Let me remind you that we are looking at John's Gospel, chapter 9.
让我提醒你，我们正在查考约翰福音9章。
8. Jesus opened the eyes of a man who was born blind.
耶稣使一个生来瞎眼的人重见光明。
9. Why could only Jesus open the eyes of the blind?
为什么只有耶稣可以医好瞎子的眼？
10. Because He is the expected Messiah.
因为祂就是人所期待的弥赛亚。
11. Because He is the Very God of Very God.
因为祂是又真又活的神！
12. And because, only God can open the blind eyes.
也因为只有神才能开瞎子的眼。
13. It is not surprising, therefore, that only Jesus could cure both physical... and spiritual blindness.
难怪只有耶稣才能医治人肉眼和心眼的盲目。
14. Jesus came to give everyone who believes in Him spiritual sight.
耶稣将心灵的亮光赐给凡相信祂的人。
15. And that is why, after healing the blind man Jesus said the following:
正因如此，当耶稣医好瞎子后，说：
16. In v. 39, *Jesus said, "For judgment I have come into this world, so that the blind will see and those who see will become blind."*
约翰福音 9:39，耶稣说：“我为审判到这世上来，叫不能看见的，可以看见。能看见的，反瞎了眼。”
17. What does He mean by this?
祂是什么意思呢？
18. Those who humbly admit their spiritual inadequacy... and their spiritual need
那些谦卑承认自己心灵贫乏，心灵有需要的人，
19. They will receive spiritual sight.
他们会得到心灵的亮光。
20. But those who are filled with their own self-knowledge will remain in their blindness.
但那些自以为是的人，其实仍然瞎着眼。
21. Those who will acknowledge their need of Christ for salvation...
那些承认需要基督救恩的人，
22. Will have their spiritual sight given to them.
将会得到心灵的亮光。
23. So how do you get cured of your spiritual blindness with which we are all born?
然而，生来已经是瞎了的心眼，如何得到医治呢？

24. By believing that only Jesus Christ can save you from eternal judgement.
就是相信惟有耶稣基督可以救你脱离永远的审判，
25. Being saved from eternal judgement is to have your spiritual blindness cured.
脱离永远的审判，就使瞎了的心眼得着医治。
26. Let me tell you a story.
让我告诉你一个故事：
27. A friend of mine from Florida was giving a speech,
在佛罗理达州我有一个朋友，有一次上台演说。
28. And in it he was bragging about what a good golfer he was.
演说的时候，他自夸是个高尔夫球好手。
29. After the speech, a blind man walked up to him
讲完之后，有一个瞎眼的人走上前来，
30. And said to him
对他说：
31. I challenge you to a game of golf. Name your price.
我跟你打赌比赛打高尔夫球，尽管开价吧！
32. My friend could hardly speak... he couldn't believe it.
我的朋友简直不能相信而愣住了。
33. He tried to gently distract the man from his enthusiasm about beating him in a game of golf.
他客气的试着去分散那人的注意力，免得他热切的要打赌比赛高尔夫球。
34. My friend finally said to him,
最后，我的朋友对他说：
35. "I can not take advantage of a blind man."
“我不想占一个瞎子的便宜。”
36. The blind man said,
那瞎眼的人说：
37. "Never you mind about that. Just name your price."
“不要紧，只管开价罢！”
38. Well, after a friendly argument, my friend acquiesced and said to him, "OK, when do you want to tee off?"
经过一番客气的争论后，我的朋友勉强同意，对他说：“好罢，你想什么时候开赛？”
39. The blind man said, "One o'clock in the morning."
那瞎眼的人说：“凌晨一点正。”
40. There are varieties of blindness... each of them equally devastating.
瞎眼有很多种……每种都一样的可悲。
41. Please listen carefully and see if you identify with any of these forms of blindness.
请留心听，并且看看你自己是否是其中之一。
42. The first and foremost form of blindness is blindness to the truth.
第一种且最严重的瞎眼，就是对真理的盲目。
43. The apostle Paul writes concerning those who are lost in 2 Corinthians 4:4:
the god of this age has blinded the minds of unbelievers, so that they cannot see the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God. (2 Cor 4:4 NIV)
使徒保罗在哥林多后书 4:4，谈到有关迷失的人：
“此等不信之人，被这世界的神弄瞎了心眼，不叫基督荣耀福音的光照着他们，基督本是神的像。”（哥林多后书 4:4）
44. In Matthew 15, Jesus described the Pharisees as the blind leading the blind.
leave them; they are blind guides. If a blind man leads a blind man, both will fall into a pit." (Matt 15:14 NIV)
在马太福音 15:14，耶稣形容法利赛人为瞎子领瞎子。
“任凭他们罢。他们是瞎眼领路的，若是瞎子领瞎子，两个人都要掉在坑里。”（马太福音 15:14）
45. Spiritually blind people, whether they call themselves religious or not,
无论他们称自己是多么的虔诚，他们都是心灵瞎眼的。
46. They are unable to conceive that only faith in Jesus Christ will bring salvation.
他们不理解：唯有相信耶稣基督才能得救。

47. They are unable to accept that someone dying on a cross can atone for their sins.
他们不接受：一人死在十字架上就可赎他们的罪。
48. They are unable to grasp that salvation is a free gift apart from human effort.
他们不领会：救恩是白白的赏赐，而不是靠人本身的努力。
49. The second form of blindness is this
第二种的瞎眼就是：
50. It is the blindness of spiritual maturity.
对于“灵性长进”的盲目。
51. Look at 2 Peter 1:9.
请看彼得后书 1:9。
But if anyone does not have them, he is nearsighted and blind, and has forgotten that he has been cleansed from his past sins. (2 Pet 1:9 NIV)
人若没有这几样，就是眼瞎，只看见近处的，忘了他旧日的罪已经得了洁净。（彼得后书 1:9）
52. The third form of blindness is the blindness of eternal perspective.
第三种的瞎眼是，对“永恒观念”的盲目。
53. Visual *agnosia* is a neurological disorder which prevents a person from seeing as a whole.
视觉失调症是一种因脑机能障碍引发的视觉病，使人看不见事物的整体。
54. Let me explain.
让我来解释：
55. This condition causes the victim to identify some details about a friend's face such as a big nose or trimmed mustache.
这种病导致患者只能从他朋友部份的面貌，好比大鼻子，或是修齐了的胡子等，才认得出人来；
56. But the victim is prevented from recognizing the friend when shown a picture of his complete face.
但他却不能从一张有完整像貌的照片中认出朋友来。
57. The equivalent condition in the spiritual realm is when a Christian runs from one spiritual experience to another.
这就好像在属灵的领域中，基督徒有一个又一个的属灵经历，
58. But this same person fails to put everything into eternal perspective.
但这个人却不能以永恒的眼光来看透世务。
59. The Pharisees were suffering from spiritual agnosia.
法利赛人就是患上了“属灵视觉失调症”。
60. They would prefer that the blindman remain blind for the rest of his life rather than have their own interpretation of the Sabbath rule be violated.
他们宁愿那瞎子一生都瞎下去，而不能忍受别人违反他们对遵守安息日戒律的拘泥。
61. The interpretation was more important to them than the truth.
对他们来说，怎样遵守戒律比真理更重要，
62. This is a form of spiritual blindness.
这就是心瞎的一种。
63. There are religious people today who are so bogged down with the same problem.
今天有宗教人士陷入同样的境况中。
64. They focus on some little regulation. Or some legalism and they miss the whole picture.
他们拘泥一些细节，或是规条，却忽略了整体。
65. There are some of whom Jesus said:
就像有些耶稣所提到的人：
66. In Matthew 23:24
马太福音 23:24。
you blind guides! You strain out a gnat but swallow a camel. (Matt 23:24 NIV)
你们这瞎眼领路的，蠅虫你们就滤出来，骆驼你们倒吞下去。（马太福音 23:24）
67. The fourth type of blindness is the blindness of our own faults.
第四种的瞎眼是，我们对自己所犯的错误视而不见。
68. This is like the woman who became very agitated by the continuous hacking cough of her own pet parrot.
这就好像有个女人，为着她养的鹦鹉不断干咳而非常着急。

69. So she took it to the veterinarian.
于是她带鹦鹉去看兽医，
70. A veterinarian examined the bird and declared the bird is perfectly healthy.
兽医检验鹦鹉后，就说它极为健康，
71. It turned out; that what the parrot was doing was merely imitating the raspy bark of its cigarette smoking owner.
原来鹦鹉只是模仿主人在抽烟时所发出刺耳的咳嗽声而已。
72. Jesus warned against finding the sliver in your neighbor's eye and ignoring the log in your own eye.
耶稣警告说：为什么看见你邻舍眼中有刺，却不想自己眼中有梁木呢？
73. Then there is a fifth form of blindness
跟着是第五种的瞎眼，
74. Is the blindness to money.
就是对金钱的盲目。
75. A small coin held close to the eye can block out the sun.
眼前有个小铜板时，连太阳都看不见了。
76. To most people, money is like a shoe.
大多数人认为钱像鞋子一样。
77. If the amount they have is too small it pinches and irritates.
太小了就顶着脚很不舒服，
78. But if it is too large, it causes them to stumble and fall.
要是太大了，又会绊脚跌倒。
79. The sixth form of blindness is the blindness of hate.
第六种的瞎眼是，憎恨的盲目。
80. In 1 John 2:11
在约翰一书 2:11，圣经告诉我们：
but whoever hates his brother is in the darkness and walks around in the darkness; he does not know where he is going, because the darkness has blinded him. (1 Jn 2:11 NIV)
惟独恨弟兄的是在黑暗里，且在黑暗里行，也不知道往那里去，因为黑暗叫他眼睛瞎了。（约翰一书 2:11）
81. John is saying that when your heart is full of hatred toward somebody... it will hurt you the most.
约翰的意思是：心中若充满仇恨，只会伤害自己，
82. Because, you will stumble and you will fall.
因为你会绊脚跌倒。
83. You will go from hitting the door to hitting the table.
你会东歪西倒，周围碰钉。
84. You will go from bumping into the wall and bruising your head... to falling down the stairs and breaking your back.
你会四处碰壁，以至头崩额裂，一不小心跌下楼梯，弄到伤痕累累。
85. Hatred is blindness that Christians need to be delivered from.
基督徒要脱离憎恨的盲目。
86. Then there is a seventh form of blindness
还有第七种的瞎眼，
87. It is the blindness of half hearted commitment.
就是不冷不热的盲目。
88. Jesus sends a message to the lukewarm believers in Laodicea saying, in Revelation 3:17-18.
在启示录 3:17-18，耶稣传话给老底嘉教会不冷不热的信徒。
you say, 'I am rich; I have acquired wealth and do not need a thing.' But you do not realize that you are wretched, pitiful, poor, blind and naked.
“你说：我是富足，已经发了财，一样都不缺，却不知道你是那困苦、可怜、贫穷、瞎眼、赤身的。
I counsel you to buy from me gold refined in the fire, so you can become rich; and white clothes to wear, so you can cover your shameful nakedness; and salve to put on your eyes, so you can see. (Rev 3:17-18 NIV)
我劝你向我买火炼的金子，叫你富足；又买白衣穿上，叫你赤身的羞耻不露出来；又买眼药擦你的眼睛，使你能看见。”
（启示录 3:17-18）
89. My listening friend let me ask you a question.
亲爱的朋友，让我问你一个问题：
90. What blindness are you suffering from today?
你今天有没有瞎眼的症状呢？
91. Whatever it is, Jesus can deliver you and heal you just like he healed the blind man in John Chapter 9.
无论是什么样的瞎眼，耶稣都能够拯救你，医治你，好像昔日医治那瞎子一样。

92. The power of Jesus can restore your spiritual sight today.
耶稣的能力可使你今天心灵重见光明。
93. One of the very first transplant operations took place in the United States in 1951.
1951 年在美国进行了第一宗的移植手术。
94. The man was a South African citizen who received the eyes from a dead man from Michigan.
一位南非居民，接受了一对来自密西根州死人眼睛的移植手术。
95. When he finally returned home from South Africa to see his family for the first time, 当他后来回家第一次见自己的家人时，
96. The South African newspapers carried the headlines; "He will see his family through the eyes of a dead man."
南非的报章头条新闻报导说：“他将从死人的眼中看见自己的家人。”
97. How true it is.
事实上真是这样。
98. For it is through a dying man on the cross that your spiritual sight becomes possible.
借着死在十字架上的人，让你得到心灵的亮光。
99. Through the death of Christ... you can live.
借着基督的死亡，让你得着生命。

SECTION B

乙部

1. Through the agony of Christ... you can see fully.
借着基督的受苦，让你完全的看见。
2. Through His separation from the Father for one moment on the cross, you can see all the way to eternity.
借着祂在十字架上暂时与天父的分离，让你看见引到永生的道路。
3. Through the closing of His eye and the delivering up of His soul your eyes can be opened and your soul saved.
借着祂闭上眼睛，并交付祂的灵魂，让你的眼睛得看见，灵魂得拯救。
4. Through His hanging on the cross you are lifted up.
借着祂被挂在十字架上，让你得被提拔。
5. Pliny was the Roman governor in Asia Minor in the early second century.
在第二世纪的初期，小亚细亚的罗马总督普林尼。
6. He was puzzled about Christians who were often brought to him for trial.
他为着常要审问基督徒而感到困惑，
7. So he wrote what has now become a famous letter to the Emperor Trajan.
所以他写了一封在今天很著名的信给图雷真大帝。
8. Here is what Pliny found himself up against.
这是普林尼所要面对的。
9. I quote from the letter
我引用他信里的一段话：
10. A certain unknown Christian was brought before me... finding little fault in him; I proceeded to threaten him.
有个基督徒被带来我这里，其实他只是犯了点小错，但我还是去威胁他。
11. I will banish you! I said.
我说：“我要把你充军去。”
12. You can't, said the man,
那人说：“你充不了，
13. For all the world is my Father's house.
因为全世界都是我天父的殿宇。”
14. Then I will slay you, I said.
我说：“我要宰了你！”
15. You can not answered the Christian, For my life is hid with Christ in God.
那基督徒说：“你宰不了，因为我的生命与基督一同藏在神里面。”
16. I will take away your possessions, I contended.
我再说：“我要没收你的财产。”
17. You can't! My treasure is in heaven, replied the Christian.
那基督徒回答说：“你没收不了！我的财宝在天上。”
18. I will drive you away from humanity and you will have no friends left, was my final threat.
最后我恐吓他说：“我要驱逐你离开人群，使你举目无亲。”
19. But the clear reply came once again from that Christian... You can't!
但那基督徒再一次清楚的回答说：“你办不到，

20. For I have an unseen friend from whom you are not able to separate me.
因为我有一位肉眼看不见的朋友，谁也不能使我与祂分隔。”
21. Pliny finally concluded by asking the Emperor;
最后普林尼问罗马大帝要怎么办；
22. What is a poor harassed Roman governor with all the powers of life and death, torture and the stake at his disposal... what is he to do with people like that?
一个可怜又反被嘲弄的罗马总督，虽然操着生杀刑罚大权，却对着这些人束手无策。
23. Finally, I want you to notice how this blind man had grown in his faith in a very short period of time.
最后，我要你留意那瞎子如何在顷刻之间长出信心来。
24. He goes from referring to Jesus in v.17 as, *A man called Jesus. . .*
约翰福音 9:17 里，他先称耶稣为“有一个人名叫耶稣”……
25. To declaring him a *prophet*.
之后，改称耶稣为先知。
26. Next, the man calls Jesus a *Man of God* in v.33.
跟着，在第 33 节，称耶稣为“从神而来的人”。
27. Finally, in v.38, the man recognized Jesus as the *Lord* and he worshiped Him.
最后，在第 38 节，那人承认耶稣是主，而且拜祂。
28. Let me ask you my listening friend.
亲爱的朋友，让我问你一个问题：
29. Where is the area of your blindness?
你身上有盲点么？
30. Put your finger on it.
把它给指出来，
31. Then, lift it up to Jesus, and He will restore your sight.
然后把它交给耶稣，祂就会使你重见光明。
32. Until we meet again I wish you God's riches blessing.
愿神大大的赐福给你，下次再见。